



Communiqué

Journée mondiale de la traduction: 30 septembre



Journée mondiale de la traduction 2011 La traduction : Un pont entre les cultures

Imaginez un monde sans traducteurs : comment ferions-nous pour communiquer ? Avec près de 7 000 langues parlées dans le monde, les échanges commerciaux et culturels seraient impossibles. Les chefs de nations ne pourraient pas se parler. Les découvertes scientifiques ne seraient pas diffusées. Les livres ne pourraient être lus que par ceux qui parlent la langue de l'auteur. Le trafic transfrontalier s'arrêterait. Les flashs infos ne seraient à la portée que de quelques privilégiés. Les Jeux olympiques ne pourraient pas avoir lieu. Les nations en détresse ne recevraient pas l'aide des autres plus fortunées qu'elles.

Les traducteurs, interprètes et terminologues professionnels représentés par les associations membres de la FIT jettent des ponts entre les cultures. Ils sont les instruments de la communication qui crée la prospérité et l'enrichissement culturel. Ce sont des médiateurs de la paix et de la compréhension mutuelle. Ils ouvrent les littératures nationales au monde. Ils rendent possible l'aide internationale lors des catastrophes. Ils sont la voix des politiciens, des leaders religieux et intellectuels et de tous ceux qui influencent notre vie quotidienne. Ils ouvrent l'accès à l'information. Ils sont des ambassadeurs culturels. Ils sont absolument indispensables.

Grâce aux traducteurs, aux interprètes et aux terminologues, les peuples du monde entier peuvent préserver leur héritage culturel tout en participant activement au « village planétaire ». La diversité culturelle rend notre monde meilleur mais nous devons nous comprendre les uns les autres afin d'éviter les conflits internationaux et de nous entraider dans les périodes difficiles. Nous devons nous comprendre les uns les autres pour apprécier nos différences culturelles. « **Un pont entre les cultures** » est le thème du XIX^e Congrès mondial de la FIT, qui se tient cette année, et de la Journée mondiale de la traduction 2011. C'est aussi l'objectif ultime de toutes les associations membres de la FIT.

Les associations membres sont encouragées à marquer la JMT par des activités qui sensibilisent le public à cette fonction importante des traducteurs, des interprètes et des terminologues. Cette journée est aussi l'occasion de donner aux praticiens l'opportunité de célébrer leur art. Il peut s'agir de la mise en valeur des différentes cultures présentes au sein de l'association, de présentations sur les difficultés de l'adaptation culturelle dans la traduction ou d'une réflexion sur le rôle des traducteurs, des interprètes et des terminologues dans les manifestations mondiales, pour ne donner que quelques exemples. Quoi que vous fassiez, faites du 30 septembre un jour de fête !

Qui est la FIT ?

La Fédération Internationale des Traducteurs est un regroupement international d'associations de traducteurs, d'interprètes et de terminologues. Avec plus de 100 associations membres dans 55 pays, elle représente les intérêts de près de 100 000 langagiers. On trouvera de plus amples renseignements dans le site web de la FIT : www.fit-ift.org.

Rédaction : Dr Jiri Stejskal
Traduction française : Marie-France Arnou

FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS

« La voix des associations de traducteurs, interprètes et terminologues à travers le monde »

✉ FIT Secrétariat, Aeschenvorstadt 71, CH-4051 Basel, Suisse
☎ +(41) 61 225 42 10 | 📠 +(41) 61 225 44 10 | secretariat@fit-ift.org | www.fit-ift.org
Siège: Certex, 22, rue de la Pépinière, 75008 Paris, France